

عنوان مقاله:

بررسی تطبیقی کارگفت های به کاررفته در لالایی های دو فرهنگ کلامی فارسی و انگلیسی علمی- پژوهشی

محل انتشار:

دوفصلنامه ادبیات تطبیقی، دوره 10، شماره 18 (سال: 1397)

تعداد صفحات اصل مقاله: 25

نویسندگان:

آزاده شریفی مقدم - دانشیار گروه زبان های خارجی دانشگاه شهید باهنر کرمان

پرديس شريف پور - دانش آموخته کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان انگلیسی، دانشگاه شهید باهنر کرمان

خلاصه مقاله:

مطالعه حاضر با هدف کلی مقایسه انواع کارگفت های گفتاری لالایی ها، در دوفهنگ کلامی فارسی و انگلیسی انجام گرفته است. نتایج حاصل از مقایسه داده ها نشان می‌دهد که انواع کارگفت در لالایی های هر دو زبان مشاهده میشود که به نسبت فراوانی، به ترتیب، شامل کارگفت های ترغیبی (مستقیم و غیرمستقیم)، عاطفی، اظهاری، تعهدی و اعلامی است. هر دو زبان، کنش های عاطفی در لالایی ها را به صورتهای مختلفی چون تعریف، آرزو، دعا، ترس و تهدید بیان میکنند؛ با این تفاوت که در فارسی، تشبیه کودک به انواع گل ها بسیار معمول است. به همین صورت، عنصر ترس و تهدید نیز از گستره و تنوع بیشتری در لالایی های فارسی برخوردار است و ترس و نگرانی از تجدید فراش همسر نیز مشخصه زن ایرانی در گذشته است؛ به علاوه، در لالایی های انگلیسی، عنصر خستگی مادر مشاهده نشد. بیان دلبستگی های اعتقادی و دلواپسی های اجتماعی در قالب کارگفتهای اظهاری نیز از مشخصه های مشابه لالایی ها در دو فرهنگ کلامی است. تعهد به انجام عمل و قول و قرارهایی در قبال فرزند و اعلام شرایطی که کودک ناچار به پذیرش آن باشد، به ترتیب کارگفت تعهدی و اعلامی نیز در هر دو زبان با گستره بیشتر در فارسی مشاهده گردید.

کلمات کلیدی:

لالایی های فارسی، لالایی های انگلیسی، فرهنگ کلامی، کارگفت ها

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/834000>

